

# 《马堪温生平》



马堪温先生是著名的中医史学研究权威。他从事医学史研究达六十多年之久，在医学史的研究、教学和发展上，作出了巨大的贡献。“Traditional Chinese medicine” (TCM) 这一世界公认的“中医药学”名称的英文翻译，正是由马先生所确立。这个译法意在强调中医存于众多古籍中的丰富知识；指出中医药学是在中国产生、自古一脉相承、具有深厚中国文化特点的医药学体系。他向西方广泛介绍了中医的古老和博大，以及历代名医们的复杂和精妙的贡献。他对早期中国传统医学思想与欧洲及伊斯兰医学思想的比较研究有着独到的学术兴趣，并且成果累累。尽管他在六、七十年代的文革混乱中遭受了迫害，多年无法从事学术研究，但他先后出版、编辑和翻译了中英书籍共12部，发表中英学术论文160余篇。

凡是经历过上世纪中国那场波澜壮阔的命运变迁的学者，很少能够造就两段而不是一段杰出的学术研究生涯。但是马先生做到了：首先在中国中医研究院，而后又在英国维尔康研究所和伦敦大学。一直到他生命的晚年，马先生在伦敦大学学院 (UCL) 仍然为完成一项跨世纪范围的研究课题“十九、二十世纪期间在中国的西方传

教士，对中国中医和西医两者之间的相互影响，和相互促进的关系”而继续工作。

马堪温于1927年1月1日出生于北京的一个中医世家家庭。他的父亲曾是北京一所中学的校长。30年代，他还处于求学时期，日本入侵中国，这对他的家庭造成了严重的困难，对他的学习也是巨大的挑战。但1945年他仍然以优异成绩考入了中国大学国文系，之后又考入了当时的精英大学——燕京大学的西语系。燕京大学是二十世纪初由美国及英国基督教会在北京创办的大学，受到美国慈善基金资助，提倡西式教育，是当时中国教学和校园环境优秀的大学之一。其校友包括作者韩素音 (Han Suyin)；1952年燕京大学被北京大学接收，并通过哈佛燕京学院等机制继续发展与哈佛的联系。马先生在那里开始掌握英语，了解英美文化和基督教义。自八十年代起，在他多次出席参加国际会议的期间，同行们惊讶地看到，马堪温不但能流利地背诵英国诗歌，特别是雪莱的诗，也能演唱传统的英国、德国和美国歌曲。苏格兰民歌《罗梦湖》(Loch Lomond)是他喜欢唱的其中之一。后来在他的葬礼中，播放了《罗梦湖》，《奇异恩典》(Amazing Grace)和《草原之夜》等中外歌曲。由于他英语娴熟，他参与了卫生部主持的《汉英医学大词典》中医药学名词术语的翻译和审定，并得到卫生部颁发的奖状。

他于上世纪五十年代初在北大医学院接受了西医的培训，这使他能够跨越中西医两种不同的医疗系统。他曾为直属卫生部的《中华新医学报》做编辑工作，并于1952年在该通讯上发表了关于阿维森纳 Avicenna (Ibn Sina) 的早期文章。这篇论文展示了他的研究广泛性。他作为一名活跃在医史学界的开拓者和专家，起先在中央卫生研究院中国医药研究所的病史部工作；然后进入中国中医研究院筹备处，在那里开展研究和教学，是该院建院和医史研究所建所元老之一。整个五十年代，他潜心研究，对中医药历史具有百科全书式的完备知识。这可以从他所发表过的关于春秋战国时期名医扁鹊，汉代外科医生华佗，唐代药王孙思邈的论文中可以显示出来。中医是一个古老的医学，它是经过长期的医学理论和医学实践而形成的一个体系，一些文字记载甚至可以追溯到中国战国时期（公元前475-221年）。它是一个持续不断发展的系统，通过草药、针刺、艾灸、拔罐、手术等许多方式实施治疗。

1962年，马堪温接受了中医传统医学的培训，这进一步加强了他对中医医学史的研究。那时候中国的政策是提倡发展传统中医，发展现代医学，鼓励两种医学体系在实践中结合。当年马堪温在北京中国中医研究院期间，其主要工作之一是研究和讲授过去的经典医术，运用当代科学知识来进行英汉术语翻译。他对中西医两种医学体系的相辅相成的研究和比较，使得他的研究别具一格。不幸的是，他的研究工作受到了十年文革（1966年-1976年）的干扰而中断。作为一个受过西式大学教育并获得学位的知识分子，他尤其容易受到政治批判，受到严重的冲击。他先被关进“牛棚”，渡过了严酷的一年，继而又被送到农村，进“五七干校”，在繁重的体力劳动中接受“改造”。得益于他坚韧和自强不息的性格，他挺过了磨难，但遗憾的是，却荒废了10年学术旺盛的光阴。

直到七十年代末文革结束，马堪温才回到中医研究院，重续研究。这一时期他所发表的文章，详细阐述了中医概念如何传至欧洲，对希腊、古罗马和阿拉伯医学产生影响。他先后成为副教授、教授，并开始研究宋代著名儿科医学家钱乙。

到了八十年代，随着中国向世界开放，马堪温的工作在国外逐渐广为人知。最初的国际关注来自于日本。他先后两次在日本的国际会议上介绍了中国的公共卫生和产科史。在Armin Prinz的极力推鉴下，他在维也纳大学医学院的Abteilung Ethnomedizin（民族医学系）获得客座教授，并持续了20多年的交往。1986年，受杰出的德国汉学家Paul Unschuld邀请，他在路德维希-马克西米利安大学担任客座教授，并在慕尼黑工作了数月。马堪温也热切关注李约瑟 (Joseph Needham)和鲁桂珍(Lu Gwei-Djen)关于“中国科学文明史”的杰出研究工作。他是中国常设委员会成员，负责翻译和出版李约瑟的著作。在英国，他多次与李约瑟实际接触交往。李约瑟支持了他的研究资助，给予他的评价是，称“堪温是一个令人印象非常深刻的人”。在二十世纪九十年代，堪温的家人来英国与他团聚。嗣后他获得了英国公民身份。他成为伦敦大学（UCL）维尔康研究所医学史部（Wellcome Unit）一名荣誉高级研究员，在这里他如鱼得水，醉心于医学史的研究。

在随后的二十五年里，马堪温继续专注于他的主要研究目标，即展现传统中医的博大精深，以及中医与其他国际医学体系的联系。他成为国际会议上的演讲常客。2000年他发表的一篇题为“针灸在中国医学史上的地位”的论文【1】，显示了他对历史文献全面而透彻的了解。他提到威廉·奥斯勒爵士（William Osler）对针灸治疗腰痛的功用的具体观察和记录；他还指出约翰·弗洛伊尔爵士（John Floyer）（1649-1734）当年对中国脉诊有过浓厚的兴趣；由马先生的这些研究结果可以得出结论，一名医家，如果对其它医术思想，即便是看起来遥不可及的医术思想，保持开明态度，会让自己显著受益。

他是英国中医药学会的创始成员之一。几乎所有的涉及到中医药学、中医史学领域的期刊杂志或学会组织，都热忱邀请他加盟。尽管面对如此繁多的工作，马先生依然孜孜不倦，一丝不苟；无论是对理论阐述，还是对应用实践，他的要求都是异常严谨。他认真辅导对中医有兴趣的研究生和本科医学生；他为同事们提供热情慷慨的专业咨询和帮助；他与世界各地的医学史学家保持紧密的联系和高度的互动。82岁高龄时，他仍然应邀访问了香港中文大学，讲座“中西医在中国的共存”【2】，并就随后的文章“中医药与中国经验综合报告”向作者提出建议。他发表的最后论文，全面综述了针灸引入英国的过去和现状【3】。他几乎工作直到最后一刻，到他最后一场疾病时，他留下了一篇几乎接近完成的文章是关于医学传教士本杰明·霍布森（Benjamin Hobson）（1816年至1873年）。

他相信并极大地展示了儒家的美德：慷慨，尊严和勤奋。他毕生热爱研究东西方医学史的事业，为弥补失去了的时间，他加倍热情地工作。他对待他的研究和他的人生永远保持乐观，他用自己所喜欢的雪莱（Percy Bysshe Shelley）的诗句--“冬天如果来了，春天还会远吗？”激励自己。

不幸的是马堪温先生永远的离开了他的家人和亲朋好友们，离开了他一生热爱的事业。这是医学界，中医史上的一大损失。

谨以此文纪念，马堪温先生千古！

英国维尔康研究所和伦敦大学客座研究员，1927年1月1日生，燕京大学本科毕业，1962年北京中医药学院中医师，2016年11月30日去世。

## References

1. [↵](#)  
Ma K-W. Acupuncture: its place in the history of Chinese medicine. *Acupunct Med*2000;356:2.
2. [↵](#)  
Griffiths SM, Chung VCH, Jin LT. Integrating traditional Chinese medicine: experiences from China. *Australas Med J*2010;356:385-96 [doi:10.4066/AMJ.2010.411](https://doi.org/10.4066/AMJ.2010.411).
3. [↵](#)  
Ma K-W. The introduction of Chinese acupuncture to Britain—from scepticism to acceptance. *J Assoc Trad. Chin Med*2014;356:2.

## [View Abstract](#)

《马堪温生平》作者：

约翰安东尼（“托尼”）朱维尔（MA FRCGP FFPH 英国威尔士首席医疗官-已退休）  
希拉·希利尔（英国伦敦大学巴兹与伦敦玛丽皇后医学院退休教授）

《马堪温生平》已於2017年2月17日发表在《英国医学杂志》

Written by

John Anthony ("Tony") Jewell MA FRCGP FFPH Retired Chief Medical Officer for Wales.

Sheila Hillier Emeritus Professor at Barts & The London, Queen Mary's School of Medicine

Published on 17 February 2017, British Medical Journal (BMJ) BMJ 2017; 356 doi:

<https://doi.org/10.1136/bmj.j810> Cite this as: BMJ 2017; 356:j810

《马堪温东西方医学交流研究基金会》

[http://www.nri.cam.ac.uk/Ma\\_Kanwen\\_Fund\\_2017.html](http://www.nri.cam.ac.uk/Ma_Kanwen_Fund_2017.html)

为纪念著名的中医历史学家马堪温教授，李约瑟研究所建立了《马堪温东西方医学交流研究基金会》，该基金会受益于马教授的朋友，家人，同事，温哥华天泉中医整体保健中心的于卫东博士的慷慨赞助，基金会将用于支持在研究所举行年度的纪念马堪温学术讲座。

马教授是中医史研究的先驱者，早在 1958 年他在北京就结识了李约瑟和鲁桂珍博士。

首届纪念马堪温讲座已於 2017 年 5 月 26 日星期五举行，  
讲演者：张树建（南京中医药大学教授/剑桥大学）  
“真正的传统在哪里？中国针灸的历史和比较观点”。

第二届纪念马堪温讲座将于 2018 年 5 月 25 日星期五举行。



马堪温（左）鲁桂珍（中）李约瑟（右） 1991 年 8 月 8 日



胡琳棣（左）马堪温（中）李约瑟（右）1988年7月20日



李约瑟（左三）鲁桂珍（前排右二）马堪温（前排右一）  
1958年夏